
..... [p1]

My dear child

I was afraid my letter would not reach you in time if sent to Liege.¹ I hope it will find you in Bruges to let you know that I shall be very happy to see you. Come straight to our church, onze lieve Vrouw, the street leading from the church to the river is the one I live in, on the right hand side the third bell.²

My sister is at the convent of Heule, on the rail road from Bruges to

..... [p2]

Courtrai; there is a railway station and most of the trains stop there; as there is but one convent it will be easy to find her; her name is sister Colomba.³ It will be a "surprise" for her indeed!

Hoping to see you soon

I am faithfully yours [in] [*Jesus Christ*]

Guido Gezelle

.....

- 1 In de zomer van 1880 verbleef Helena tien dagen bij de familie Helbig in Luik. Van daaruit schreef ze eerder in [een brief aan Guido Gezelle](#) dat ze spoedig naar Brugge zou gaan, waar haar adres Spiegelrei 7 zou zijn.
- 2 In 1880 veranderde Guido Gezelle van adres. Hij verhuisde van de Groeningestraat 28, ook grenzend aan de kerk, naar de Handboogstraat 13, wat in het huidige stadsplan van Kortrijk ongeveer overeenkomt met de Guido Gezellestraat 3. Deze straat loopt inderdaad van de O.-L.-Vrouwekerk tot aan de Leie.
- 3 Florence Gezelle trad in 1873 in in het Klooster van de Zusters van Liefde te Heule en nam daarbij de naam Zuster Colombe aan.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Walton, Helena Amelia]
Verzendingsdatum	xx/[07-08-09?]/[1880]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; plaats gereconstrueerd op basis van de brieftekst.
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; plaats gereconstrueerd op basis van de brieftekst.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.190-191

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 136x106 wit, vierkant geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, purperen inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan Mevr. James Weale (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

ID Gezellearchief	8827
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle17081

Inhoud

Incipit	I was afraid my letter
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[07-08-09?]/[1880], [Kortrijk], Guido Gezelle aan [Helena Amelia Walton (= mevrouw Helena Weale)]
Editeur	Emma Marchau
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
